

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wzbudził więc Salomonowi przeciwnika,* Hadada** Edomitę,*** był on z potomstwa króla, w Edomie. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ przeciwnika, שָׁטָן , to samo słowo określa szatana, σαταν.

²⁾ Hadad, הַדָּד , czyli: gromowładca (?), aram. bóstwo burzy.

³⁾ G wtrąca w tym miejscu zdania pokrywające się z ww. 23-25, stwarzają one jednak inny kontekst: i Esroma, syna Eliady w Raemmat Adrazara, króla Soby, jego pana, a zgromadzili się przy nim ludzie i był przywódcą hordy, i zajęli Damaszek, a był przeciwnikiem dla Izraela przez wszystkie dni Salomona, gr. καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθοίσθησαν ἐπ’ αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. Treść ww. 23-25 jest nieco inna: 23 Wzbudził mu też Bóg przeciwnika, Rezona, syna Eliady, który uciekł od Hadadezera, króla Soby, swego pana. 24 A zebrał on przy sobie ludzi i został przywódcą hordy, gdy (część) ich wybił Dawid. Wówczas udali się do Damaszku, zamieszkali tam i w Damaszku obrali go królem. 25 Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona i (wyrządzał) zło, które (też wyrządzał) Hadad, i brzydził się Izraelem, a panował nad Aramem, hbr. 23 24 מֵאֵת הַדָּדָעוֹר מֶלֶךְ-צוּבָה אֲדֹנָיו נִקְם אֱלֹהִים לוֹ שָׁטָן אֶת-רִזּוֹן בֶּר-אֱלִיָּדָע אֲשֶׁר-בָּרַח 25 נִמְלָכוֹבְדָמָשֶׁק נִהְיָ שְׂרֵי-גְדוּדֵב-הָרָגְדוֹן אֹתָם נִמְלָכוּ דָמָשֶׁק נָשְׁבוּ בָּהּ נִקְבֹץ עָלָיו אֲנָשִׁים 25 וְאֶת-הָרָעָה אֲשֶׁר הָדָד נִקְצָב־יִשְׂרָאֵל נִמְלָךְ עַל-אֲרָם נִהְיָ שָׁטָן לִיִּשְׂרָאֵל כָּל-יְמָיו שְׁלֹמֹה .